|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 00:04 | **NARRATOR**  **IN ACCIDENT AND EMERGENCY YOU SEE SOME STRANGE STUFF...** | **Диктор**  Порой несчастные случаи бывают довольно нелепыми. |
| 00:10 | **NARRATOR**  **WEIRD ACCIDENTS...** | **Диктор**  И очень странными. |
| 00:11 | **Surgeon**  I’ve never seen a case like this before, I don’t expect to see one ever again. | **Хирург**  *Никогда не видел ничего подобного, и, думаю, больше и не увижу.* |
| 00:15 | **NARRATOR**  **freak symptoms... abnormal injuries.** | **Диктор**  Необычные симптомы. Неожиданные повреждения. |
| 00:19 | **NARRATOR**  **unflappable staff take them all in their stride.** | **Диктор**  Персонал больницы хладнокровно берётся за лечение. |
| 00:22 | **Medical Staff**  Sharp scratch coming now. | **Доктор**  *Сейчас будет больно.* |
| 00:24 | **NARRATOR**  **our cameras have spent five months in a&e at the norfolk & norwich university hospital, waiting for the truly remarkable casualties...**  **the odd and unusual cases you’d never normally see.** | **Диктор**  В течение пяти месяцев мы наблюдали за работой в университетской больнице Н**о**рфолка и Н**о**рвича, ожидая увидеть поистине редкие и необычные случаи. |
| 00:37 | **Patient’s Relative**  I got a needle and then stitched him up. | **Родственница пациента**  *Я взяла иглу и наложила швы.* |
| 00:39 | **Medical Staff**  You did the stitching yourself? | **Доктор**  *Вы самостоятельно наложили швы?* |
| 00:41 | **Patient's Relative**  Yeah. | **Родственница пациента**  *Да.* |
| 00:41 | **NARRATOR**  **from extraordinary surgery...** | **Диктор**  Мы ждали незаурядные операции. |
| 00:43 | **Surgeon**  This is not just a simple crack of the bone, it’s more a bone explosion. | **Хирург**  *Это не просто трещина, тут настоящий перелом кости.* |
| 00:48 | **NARRATOR**  **... to the most patient patients.** | **Диктор**  И хотели увидеть терпеливых пациентов. |
| 00:50 | **Patient**  Cor bloody hell, it does sting a lot! | **Пациент**  *Чёрт возьми, как больно!* |
| 00:52 | **NARRATOR**  **these cases are jaw dropping...** | **Диктор**  Эти случаи поразительны. |
| 00:54 | **Medical Staff**  I’ve never seen anything quite like this. | **Доктор**  *Никогда не видела ничего подобного.* |
| 00:57 | **NARRATOR**  **... sometimes silly...** | **Диктор**  Иногда они нелепы |
| 00:58 | **Patient**  Ended up shooting myself in the foot. | **Пациент**  *В итоге я прострелил себе ногу.* |
| 01:00 | **NARRATOR**  **... and always bizarre.** | **Диктор**  Но они всегда удивляют. |
| 01:03 | TITLE SEQUENCE  Bizarre E.R. | **Титр**  Скорая помощь: удивительные истории. |
| 01:17 | **NARRATOR**  **NOW NORWICH A&E SEES ITS FAIR SHARE OF ANIMAL-INDUCED INJURIES. BUT 94 YEAR OLD OLIVE ROBINSON HAS DONE HERSELF A MISCHIEF AFTER UNDERTAKING A MISSION OF MURDEROUS INTENT.** | **Диктор**  Сегодняработникам травматологического отделения Н**о**рвича предстоит столкнуться с повреждениями, причинёнными животными. Хотя Ол**и**в Р**о**бинсон, девяносто четырёхлетняя дама, пострадала по своей вине: она решилась на тяжкое преступление. |
| 01:31 | **NARRATOR**  **OLIVE HAS HOSPITALISED HERSELF SLAYING A WASP.** | **Диктор**  Она решила убить осу, а в результате угодила в больницу. |
| 01:35 | **NARRATOR**  **so what does our pulverising pensioner make of this (pirick) victory?** | **Диктор**  Что же скажет наша сокрушённая пенсионерка об этой битве? |
| 01:39 | **Olive Robinson**  It was a big one, and I thought he’d get inside the bungalow, you see, so that’s the only reason I tried to kill it. Well, I don’t dislike animals, but I haven’t got any animals. I wouldn’t hurt an animal, but I did hurt that one. / It hurt me too! | **Олив Робинсон**  Оса была очень большая, и я подумала, что она может залететь в дом, поэтому я и попыталась убить её. Я люблю животных, хотя у меня их и нет. Я никогда не обижаю животных, эта оса – исключение. Она тоже виновата! |
| 01:57 | **NARRATOR**  **olive had been enjoying an afternoon in the garden when she spotted a massive wasp. fearful it would attempt to enter her bungalow, she armed herself with a plastic milk BOTTLE AND UNDERTOOK ASSIGNMENT INSECT EXTERMINATION. EMBARKING ON A PERILOUS CHASE, AND AFTER A FIVE MINUTE FRENZIED BATTLE, THIS UNLIKELY ASSAILANT SQUASHED THE BEAST. BUT THE**  **KILLER BLOW WAS DELIVERED WITH SO MUCH GUSTO, OLIVE SLIPPED AND CRASHED DOWN ON HER HIP.** | **Диктор**  После обеда **О**лив отдыхала в саду, и вдруг заметила огромную осу. Испугавшись, что оса залетит в дом, **О**лив вооружилась пластиковой бутылкой из-под молока и напала на осу. Она гналась за ней попятам и наконец, после пятиминутной ожесточённой борьбы, нанесла насекомому сокрушительный удар. Однако этот удар был нанесён с такой силой, что **О**лив поскользнулась и упала на бок. |
| 02:25 | **Patient's Relative**  She’s not frightened of bumble bees, or anything like that at all, but I don’t think mum gets a bad reaction, does she? | **Родственник пациентки (ж)**  *Она не боится ни ос, ни шмелей. Надеюсь, с ней всё будет в порядке?* |
| 02:29 | **Patient's Relative**  Well we’re not aware of it, no. | **Родственник пациентки (м)**  *Мы не знали об этом.* |
| 02:30 | **Patient's Relative**  No, no. Well, she didn’t give it a chance, did she? (Laughing). | **Родственник пациентки (ж)**  *Нет. Она осу не упустила.* |
| 02:34 | **NARRATOR**  **it’s time for dr (oz) to check out our heroic huntress.** | **Диктор**  Доктор Оз приходит осмотреть героическую охотницу. |
| 02:39 | **Dr Oz**  Well I can see that your leg is a bit shorter than the other one... ... and that it’s rotated quite... externally rotated. Can you move the good leg? | **Доктор Оз**  *Насколько я вижу, одна нога немного короче другой. И она слегка повернута. Вы можете шевелить здоровой ногой?* |
| 02:48 | **Olive Robinson**  Yes. | **Олив Робинсон**  *Да.* |
| 02:49 | **Dr Oz**  OK, so this one is fine? I think you probably did something to your leg. You’ve probably fractured your hip. Just gonna check the x-ray, OK? | **Доктор Оз**  *С ней всё в порядке? Думаю, Вы повредили ногу. Возможно, у Вас перелом бедра. Нужно сделать рентген.* |
| 02:59 | **NARRATOR**  **So oz sends the insect ANNIHILATOR off to radiography. having put on a brave face for the camera, olive gets wheeled back and waits for the results of the x-ray. but it’s not good news.**  **THE WASP, IT SEEMS, HAD ONE LAST STING IN ITS TAIL, BECAUSE OLIVE’S HALL HAS LEFT HER WITH A RATHER IMPRESSIVE FRACTURE.** | **Диктор**  Итак, доктор Оз отправляет нашего борца с насекомыми на рентген. **О**лив делает вид, что всё в порядке и ожидает результатов снимка. Результаты оказываются не очень хорошими. Оса всё-таки причинила ей вред: у **О**лив обнаружен достаточно серьёзный перелом. |
| 03:19 | **Dr Oz**  Well, I looked at the X-ray. You’ve fractured the neck of femur, we call it. This sort of fracture does require an operation. | **Доктор Оз**  *Я посмотрел снимок. У Вас сломана шейка бедренной кости. При таких переломах необходима операция.* |
| 03:30 | **NARRATOR**  **thankfully it’s not all bad news, and dr oz gives olive some sound advice.** | **Диктор**  К счастью, не всё так плохо. Доктор Оз даёт **О**лив разумный совет. |
| 03:35 | **Dr Oz**  You can really walk... but... as long as you stay away from us! | **Доктор Оз**  *Вы сможете ходить, но пока Вам придётся остаться с нами.* |
| 03:44 | **NARRATOR**  **in true fighting spirit she still manages to see the funny side. but any surgery at olive’s age comes with high risks. does nothing deter this demon destroyer?** | **Диктор**  Олив по-прежнему в боевом настрое и смотрит на всё позитивно. Однако в её возрасте любые операции сопряжены с риском. Но ничто не может её успокоить. |
| 03:54 | **Dr Oz**  She needs to calm down! (Laughing). It wasn’t a very good idea chasing wasps. Let’s hope that she doesn’t do the other hip. | **Доктор Оз**  Ей надо успокоиться! Ловить осу – не самая хорошая идея. Будем надеяться, что она не повредит ещё одно бедро. |
| 04:05 | **NARRATOR**  **after a successful operation, our creepy crawly killer is on the road to recovery.** | **Диктор**  Операция прошла удачно, и наш охотник за насекомыми пошёл на поправку. |
| 04:11 | **Olive Robinson**  I don’t remember a thing until I woke up in the ward. I don’t remember anything really at all. | **Олив Робинсон**  Я помню, что было до того, как я очнулась в больничной палате. Абсолютно ничего не помню. |
| 04:18 | **NARRATOR**  **so what’s next for the bionic granny?** | **Диктор**  Что ждёт эту необыкновенную бабушку? |
| 04:20 | **Olive Robinson**  No. No more wasps. And that’s a wasp I’ll remember for my life! | **Олив Робинсон**  Больше никаких пчёл. А эту пчелу я запомню на всю жизнь. |
| 04:26 | **GRAPHICS ON SCREEN:**  Bizarre E.R. | **Титр**  Скорая помощь: удивительные истории. |
| 04:29 | **NARRATOR**  **horror injuries from all types of home improvement are dealt with on a daily basis at norwich a&e, but bizarre terrors can lurk within the garden too, as our next case proves.**  **now, you’d have to be on the verge of lunacy to mow your fingers instead of the lawn, but christopher roland didn’t have a choice when his runaway mower turned on him, giving him a RADICAL MANICURE.** | **Диктор**  Каждый день в отделение травматологии Н**о**рвича поступают пациенты, пострадавшие от попыток обустроить свой дом. Однако странные несчастные случаи могут произойти и в саду. Наш следующий сюжет это подтвердит. Вам покажется нелепым то, что кто-то может решить скосить свои пальцы, вместо газона, но у Кр**и**стофера Р**о**ланда просто не было выбора: его газонокосилка внезапно поехала прямо на него и радикально подстригла ему ногти. |
| 05:03 | **Christopher Roland**  I had the previous day bought a hover mower to do an awkward bit of grass cutting around my pond. So I assembled the hover mower and could not wait to use it. | **Кристофер Роланд**  За день до этого я купил газонокосилку на воздушной подушке, чтобы подстричь траву, вокруг моего пруда. Я собрал косилку, и мне не терпелось опробовать её. |
| 05:18 | **NARRATOR**  **with man united with machine, chris went in pursuit of his dream of the perfect garden. he started to mow like he had never mowed before.**  **but as he attempted to trim the fringe around the fishpond, he lost his footing, tilting the lawn mower to a perfect position to mash his fingers, reducing his flesh to fish food.** | **Диктор**  Получив то, что он хотел, Крис принялся за работу, мечтая о прекрасном саде. Он косил траву так, как никогда раньше. Но когда он попытался подстричь траву, растущую на краю пруда, он поскользнулся и угодил пальцами прямо в газонокосилку, которая сразу же раздробила их. |
| 05:41 | **NARRATOR**  **plastics registrar, simon (huang), is having a butchers at some pictures of chris’s distorted digits.** | **Диктор**  Фотографии раздробленных суставов Криса напоминают пластическому хирургу С**а**ймону Ху**а**нгу кровавое мясо. |
| 05:49 | **Simon Huang**  You can just see the index finger middle phalanx is most likely split. That’s not going to be very good. | **Саймон Хуанг**  Средняя фаланга указательного пальца раздроблена. Это плохая новость. |
| 05:56 | **NARRATOR**  **flesh and bone are a bit harder to hack through than blades of grass, but chris’s new mower’s done a pretty good job of pulping two pinkies.** | **Диктор**  Кость и ткань разрубить сложнее, чем траву, но новая газонокосилка Криса прекрасно справилась с этим: она раздробила оба мизинца. |
| 06:04 | **Simon Huang**  We know that the joints are involved, and I think that’s the most sticky point here. Worst case scenario would certainly be that we have to shorten the finger to probably this level, to what we call the proximal interphalangeal joint level. | **Саймон Хуанг**  Суставы пострадали – это самое неприятное. В худшем случае нам придётся укоротить палец до ближайшего межфалангового сустава. |
| 06:19 | **NARRATOR**  **as if that wasn’t enough to get his head round, after explaining everything to his patient, simon has one final request. he wants chris to be conscious while he figures out if he can fix his FINGERS.** | **Диктор**  Но этого было мало. Объяснив всё Кр**и**су, С**а**ймон попросил его быть в сознании, когда он будет решать, сможет ли оставить пальцы. |
| 06:30 | **Christopher Roland**  As long as I don’t have to watch you do it... | **Кристофер Роланд**  *Если только мне не придётся на это смотреть*. |
| 06:31 | **Simon Huang**  Yeah, no, no, we put a screen up. But the idea would be that I can speak to you and tell you what we find so that you are literally... you get it hot off the press. | **Саймон Хуанг**  *Нет, мы поставим ширму. Главное, чтобы я мог говорить с Вами и сразу же сообщать, что мы нашли. В общем, держать Вас в курсе.* |
| 06:39 | **NARRATOR**  **chris is already trying to guess the headlines.** | **Диктор**  Крис уже строит предположения. |
| 06:43 | **Christopher Roland**  That’s my golf days over then? | **Кристофер Роланд**  *Видимо, в гольф я больше не поиграю?* |
| 06:45 | **Simon Huang**  I don’t want to paint it too black, because... | **Саймон Хуанг**  *Не надо видеть всё в чёрном цвете.* |
| 06:47 | **Christopher Roland**  Oh, don’t worry too much, I’m bloody useless! | **Кристофер Роланд**  *Не волнуйтесь, я достаточно бесполезен.* |
| 06:49 | **Simon Huang**  It’s not my main aim to shorten your finger, or take it off, or anything like that...  ... but sometimes, if we know that it’s not going to be a winner, I might discuss it there and then with you, OK? | **Саймон Хуанг**  *Моя цель не укоротить Вам палец и не ампутировать его. Ничего подобного. Иногда бывают случаи, когда мы понимаем, что не можем ничего сделать. И это надо сразу же обсуждать с пациентом, понимаете?* |
| 07:00 | **NARRATOR**  **understandably enough, chris is not overflowing with optimism.** | **Диктор**  Ещё бы не понимать! Кр**и**са сейчас явно не переполняет оптимизм. |
| 07:04 | **Christopher Roland**  I honestly think that... this is my opinion now letting me down lightly, I think they’re gonna remove at least one of ‘em. | **Кристофер Роланд**  Честно говоря, я думаю – и это приводит меня в уныние – что они ампутируют один из пальцев. |
| 07:12 | **NARRATOR**  **stay tuned to find out whether chris’s mowed mits are about to become compost.** | **Диктор**  Оставайтесь с нами, и вы узнаете, удастся ли спасти пальцы Кр**и**са. |
| 07:17 | **Simon Huang**  This is not I mean just a simple crack of the bone, it’s more a bone explosion. | **Саймон Хуанг**  *Не думаю, что тут обычный перелом, кости раздроблены.* |
| 07:24 | **GRAPHICS ON SCREEN**  Bizarre E.R. | **Титр**  Скорая помощь: удивительные истории. |
| 07:27 | **NARRATOR**  **as chris discovered, horticulturalists stand a higher than average chance of getting hurt. put simply, private grounds are PERILOUS, with nearly 90,000 gardeners injured annually in**  **BRITISH BACK YARDS. MEN ARE FIVE TIMES MORE LIKELY TO BE INJURED THAN A LADY TENDING TO HER GARDEN. IT’S THE SHARPER IMPLEMENTS IN THE SHED THAT DO THE MOST DAMAGE , WITH IMPRESSIVE** | **Диктор**  На примере Криса выясняется, что на долю садоводов выпадает больше шансов получить повреждение. Проще говоря, владеть участком – опасно. Согласно статистике, около девяноста тысяч садоводов в год получают травмы именно из-за работы на участке.  Количество женщин, страдающих из-за ухода за садом, в пять раз меньше, чем количество мужчин. Больше всего вреда причиняет садовый инвентарь: поражающее количество травм получено из-за работы с вилами, ножницами, шпалерными ножницами и секаторами. Тем не менее, травму можно получить даже из-за обычных цветочных горшков: около пяти тысяч человек в год попадают в больницу именно из-за них. |
|  | **NUMBERS OF INJURIES INVOLVING GARDEN FORKS, SHEERS, ELECTRIC HEDGE TRIMMERS AND SECATEURS. ALTHOUGH THE HUMBLE FLOWER POT IS MORE LIKELY TO PUT YOU IN HOSPITAL, WITH OVER 5,000 ANNUAL**  **ADMISSIONS COURTESY OF THE CLAY CONTAINER. BUT THE THING MOST LIKELY TO TURN YOUR GREEN FINGERS RED IS THE LAWN MOWER. OVER 6,500 OF US FALL VICTIM TO ITS MOTORISED BLADES EACH YEAR. TYPICAL**  **INJURIES ARE LACERATIONS DUE TO FALLS, EYE DAMAGE FROM DEBRIS, TOE AMPUTATION... OR FINGER TRAUMA FROM ATTEMPTING TO CLEAN MOVING BLADES.** | Но больше всего вреда причиняют газонокосилки: каждый год более шести с половиной тысяч человек оказываются жертвами этих моторизованных монстров.  Среди наиболее частых повреждений – рваные раны из-за падения, повреждение глаз из-за осколков, отрезание пальцев. Пальцы часто страдают ещё и от попыток очистить вращающиеся лезвия. |
| 08:24 | **GRAPHICS ON SCREEN:**  Bizarre E.R | **Титр**  Скорая помощь: удивительные истории. |
| 10:00 | **GRAPHICS ON SCREEN:**  Bizarre E.R. | **Титр**  Скорая помощь: удивительные истории. |
| 10:06 | **NARRATOR**  **of course norfolk doesn’t have a monopoly on the bizarre cases. a&e departments across britain all have tales to tell of freak disasters that’ve delivered patients to their doors.** | **Диктор**  Конечно, Норфолк – не единственная больница, где можно услышать удивительные истории. Все травматологические отделения Британии могут рассказать о странных повреждениях, из-за которых люди и оказывались в больнице. |
| 10:17 | **NARRATOR**  **one of the most hair raising stories of recent years involved jim ban. he underwent an extraordinary operation after losing more than he bargained for in a horror accident at WORK.** | **Диктор**  Самая страшная история последних лет, от которой даже волосы встают дыбом, произошла с Дж**и**мом Б**э**ном. Ему пришлось пережить удивительную операцию после того, как во время несчастного случая на работе он потерял то, что уж никак не рассчитывал потерять. |
|  |  |  |
| **10:29** | **Title**  **I was scalped by a lathe** | **Титр**  Токарный станок снял с меня скальп. |
| 10:32 | **NARRATOR**  **factory worker, jim ban, was a child of the ‘60s, but while his mates dabbled in sex, drugs and rock and roll, jim’s rebellion took a different form.** | **Диктор**  Джим Бэн, заводской рабочий, был ребёнком шестидесятых, но пока его друзья тратили время на секс, наркотики и рок-н-ролл, его протест проявлялся по-другому. |
| 10:41 | **Jim Ban**  When I got to be 15, 16, I thought, ‘sod it, I’m gonna grow my hair.’ | **Джим Бэн**  Когда мне было пятнадцать или шестнадцать, я подумал: «К чёрту это, отращу-ка я волосы». |
| 10:46 | **NARRATOR**  **four decades is a long time to have the same hairdo, but these flowing locks are this man’s pride and joy.** | **Диктор**  Носить одну и ту же причёску почти сорок лет подряд – нелегко, но Джим очень гордился своими локонами. |
| 10:52 | **Jim Ban**  I get called Grizzly Adams, Gandalph, ZZ Top, and it doesn’t bother me. | **Джим Бэн**  Меня называли Гр**и**зли **А**дамсом, Г**е**ндальфом, З**и**зи Т**о**пом, но мне было всё равно. |
| 10:58 | **NARRATOR**  **however, eight years ago mr ban’s beloved barnet was nearly lost forever in a freakish accident that was quite literally hair raising.** | **Диктор**  Однако через восемь лет он едва не лишился своих волос в результате несчастного случая, от которого, без преувеличения, волосы встают дыбом. |
| 11:07 | **NARRATOR**  **jim was operating a centre lathe, a machine that grinds down metal pipes using a phenomenally powerful rotating chuck.** | **Диктор**  Джим работал за центровым токарным станком, устройством, которое режет металлические трубы с помощью исключительно мощного вращающегося патрона. |
| 11:15 | **Jim Ban**  Some of them’ll go at 5,000 revs... revolutions a minute. | **Джим Бэн**  Некоторые из них делают пять тысяч оборотов в минуту. |
| 11:19 | **NARRATOR**  **when this thing gets hold of something, it doesn’t let go, and, unluckily for jim, a stray thread on his sleeve was about to get caught.** | **Диктор**  Когда что-то попадает в станок, достать это очень сложно. К несчастью для Дж**и**ма, |
| 11:26 | **Jim Ban**  As I reached over, I felt this thing... grab me... my wrist, and I went, “whoa,” and I pulled my arm back and it went boom, like that, and then, de de de de de de de de de de de. | **Джим Бэн**  Когда я наклонился, то почувствовал, как машина схватила меня за запястье, я отдёрнул руку, и станок загудел. |
| 11:42 | **NARRATOR**  **the lathe’s powerful jaws had reeled jim in like a fish, ripping sleeves clean off his arms and burning into his flesh.** | **Диктор**  Мощные зажимы станка вцепились в Джима, разорвали рукава рубашки, очистив тем самым его руки, а затем впились в тело. |
| 11:48 | **Jim Ban**  And I don’t know how, but I got my head underneath. | **Джим Бэн**  Не знаю, почему, но я опустил голову вниз. |
| 11:51 | **NARRATOR**  **but there was worse to come. the mechanical man trap had now seized hold of this man’s most prized possession and, to his absolute horror, the unthinkable happened.** | **Диктор**  Худшее было впереди. Механический станок вцепился в самое драгоценное для Джима. Затем, к его ужасу, случилось невероятное. |
| 12:00 | **Jim Ban**  It got my hair at the back and just... oomph. And that was it. | **Джим Бэн**  Станок зажал мои волосы и дёрнул. Вот и всё. |
| 12:07 | **NARRATOR**  **unbelievably, a flap of jim’s scalp the size of a dinner plate had been brutally ripped free of his skull, and was now spinning round the lathe at high speed.** | **Диктор**  Невероятно, но часть скальпа Джима, размером с небольшую тарелку, был жестоким образом сорван с его черепа и быстро вертелся на станке. |
| 12:16 | **NARRATOR**  **viewers of delicate disposition should probably look away now. our hair fanatic had been peeled like a potato, leaving a 12 inch wide wound on his head.** | **Диктор**  Если вы слабонервны, вам лучше отвернуться. Кожа с нашего поклонника длинных волос была содрана, как кожура с картошки, а на голове осталась большая рана, шириной примерно в тридцать сантиметров. |
| 12:25 | **Jim Ban**  And the sensation was... stingy. | **Джим Бэн**  Было такое ощущение, будто меня обожгло. |
| 12:30 | **NARRATOR**  **as jim crawled out from under the lathe, he turned to a dumbfounded colleague and asked the crucial question.** | **Диктор**  Когда Джим выбрался из-под станка, он повернулся к ошарашенному сослуживцу и задал главный для него вопрос. |
| 12:36 | **Jim Ban**  And I said, “has it gone?” And he said, “yeah.” | **Джим Бэн**  Я спросил: «Волос больше нет?» И он ответил: «Нет». |
| 12:42 | **NARRATOR**  **while his mates rang for an ambulance, jim made a beeline for the bathroom mirror. now our hair obsessed hero beheld a baldness beyond the boundaries of his very worst nightmares.** | **Диктор**  Пока его товарищи звонили в скорую, Джим направился прямиком к зеркалу в ванной комнате. То, что он увидел было хуже любого кошмара. |
| 12:52 | **Jim Ban**  From here... all the way around had gone, and this bit... actually this bit was the last bit to be held on, cos I came out like that, it ripped this piece off, like a piece of meat. | **Джим Бэн**  Волос не осталось нигде. Даже здесь, на висках. Моя голова была похожа на кусок мяса. |
| 13:08 | **NARRATOR**  **now his traumatised body launched itself into self defence mode. shock helped numb the pain, and blood vessels began to spasm and close down to stem the bleeding from his head.** | **Диктор**  Тогда его травмированный организм включил режим самосохранения. из-за шока Джим не чувствовал боли, и кровеносные сосуды начали сжиматься и подавлять кровотечение. |
| 13:18 | **Jim Ban**  And the top of my skull looked grey colour, and stippled, like a table tennis bat. | **Джим Бэн**  Макушка черепа была серая и выглядела как будто на неё нанесли пунктир. |
| 13:25 | **NARRATOR**  **seeing your own skull in close-up is pretty horrific, but for jim a worse terror loomed large, the thought he’d have to live the rest of his life with a bald patch.** | **Диктор**  Видеть свой собственный череп крупным планом – это ужасно, но для Джима страшнее была идея, что ему придётся прожить остаток жизни лысым. |
| 13:34 | **Jim Ban**  I have never felt so humiliated or embarrassed in the rest of my life, and at that moment I thought, ‘I don’t want to look like that.’ | **Джим Бэн**  Никогда за всю свою жизнь я не чувствовал себя настолько униженным и сбитым с толку. В тот момент я подумал6 «Я не хочу так выглядеть». |
| 13:43 | **NARRATOR**  **only one choice remained. though half his head was hanging off, and his skull lay exposed, staggeringly jim decided to launch a search and rescue operation.** | **Диктор**  Оставалось только одно. Поскольку часть его головы висела на станке, а череп был открыт, Джим решил предпринять поисковую и спасительную операцию. |
| 13:52 | **Jim Ban**  So I just opened the door, walked out, went to the machine, found my scalp, put it on the table, sat there and just waited. | **Джим Бэн**  Поэтому я открыл дверь, вошёл, подошёл к станку, нашел мой скальп, положил его на стол, сел рядом и стал ждать. |
| 14:03 | **NARRATOR**  **minutes later paramedics arrived to be greeted by one of the most bizarre call-outs they’d ever had.** | **Диктор**  Через несколько минут приехала скорая помощь. Их ждал самый странный случай из всех, с которыми они когда-либо сталкивались. |
| 14:09 | **Paramedic**  It was a strange situation. If you can imagine somebody that’s bald and they’ve just lost all the skin off the top of their head, you can see veins running across the top of the head, so I guess really it’s like a hard boiled egg with veins on. | **Врач**  Это было очень странно. Представьте себе лысого человека, которому удалили кожу с головы: видны вены, находящиеся на голове. Его голова была похожа на сваренное вкрутую яйцо с венами. |
| 14:23 | **NARRATOR**  **the first priority was to dress the wound to guard against infection. next, paramedics turned their attention to the scalp which has to be kept in mint condition to stand any chance of BEING REATTACHED.** | **Диктор**  В первую очередь следовало перевязать рану, чтобы предотвратить попадание инфекции. Затем врачи обратили внимание на скальп: его следовало доставить в больницу в идеальном состоянии. Только тогда был бы шанс присоединить его обратно. |
|  |  |  |
| 14:33 | **Paramedic**  We arranged for that to be put into a plastic bag ready for transfer to the hospital. | **Врач**  Для того чтобы доставить его в больницу, мы положили его в полиэтиленовый пакет |
| 14:39 | **NARRATOR**  **on arrival at wythenshawe hospital, jim was rushed into theatre where surgeons were able to provide some insight into how on earth something as surreal as this could’ve happened.** | **Диктор**  По прибытию в больницу У**и**теншейва, Джима сразу же повезли в операционную, только хирурги могли объяснить, как подобное могло произойти. |
| 14:48 | **Surgeon**  In this area it’s quite firmly attached to the muscle and bone underneath, but over the upper part of the skull there’s a fairly loose layer of tissue, it does separate very easily in this plane if enough force is pulling on the hairs. | **Хирург**  В этой области скальп достаточно плотно соединяется с мышцей и костью, но верхняя часть неплотно покрыта тканью, которая очень легко отделяется, если приложить силу. |
| 15:02 | **NARRATOR**  **now medical staff intended to reunite jim with his scalp by reconnecting the severed blood vessels.** | **Диктор**  Теперь врачи намерены присоединить скальп и восстановить повреждённые кровеносные сосуды. |
| 15:07 | **Surgeon**  The way that we were going to successfully replant this scalp was to connect the artery and vein again with microvascular techniques. | **Хирург**  Мы собираемся реплантировать скальп, соединив повреждённую артерию и вену с помощью микроваскул**я**рных методов хирургии. |
| 15:17 | **Surgeon**  Replanting tissue is really just fancy plumbing under a microscope. | **Хирург**  Реплантирование ткани подразумевает тщательную работу с деталями под микроскопом. |
| 15:23 | **NARRATOR**  **however, because there was a risk the detached tissue might’ve already started to die, it was imperative to start checking the blood vessels on the underside of the scalp. so bizarrely,**  **JIM’S HAIR WAS WHEELED INTO THEATRE BEFORE HE WAS.** | **Диктор**  Однако был риск, что отсоединённая ткань начнёт отмирать, поэтому необходимо было срочно проверить кровеносные сосуды, находящиеся изнутри скальпа. Таким образом, скальп и волосы Джима оказались в операционной до него. |
| 15:35 | **Surgeon**  Myself and one of my colleagues took the scalp to theatre and basically gave it a hair cut. | **Хирург**  Я и один из моих коллег принесли скальп в операционную и подстригли волосы. |
| 15:42 | **NARRATOR**  **satisfied the SCALP Was salvageable, surgeons started on a bit of precise plumbing, and like any good workmen, when they ran out of pipe they just dipped into the store room for spares.** | **Диктор**  Когда они убедились, что со скальпом можно работать, они приступили к работами с кровеносными сосудами, и, как настоящие рабочие, которым не хватает материала, отправились в хранилище за запасными частями. |
| 15:53 | **Surgeon**  We took a vein graft, it’s a tube of expendable vein from his forearm, which required a long cut to detach that vein, and then use it much like a plumber that bridges a gap between two pipes. | **Хирург**  Мы взяли венозный трансплантат – вену из его предплечья. Потребовалось серьёзная работа, чтобы присоединить эту вену, а затем использовать её как соединяющий элемент. |
| 16:05 | **NARRATOR**  **the operation went smoothly, but a few days later disaster struck. jim’s pipes appeared to be blocking up.** | **Диктор**  Операция прошла хорошо, но через несколько дней случилась катастрофа: кровеносные сосуды закупорились. |
| 16:11 | **Jim Ban**  I caught a reflection in a window, and I thought, ‘bugger me,’ because my face looked totally different. This ear was down here, this side were more or less normal, all my head was swollen. | **Джим Бэн**  Я увидел своё отражение в окне и подумал «Чёрт возьми!». Моё лицо выглядело совсем по-другому. Ухо опустилось вниз, эта сторона выглядела более-менее нормальной, но вся голова была опухшей. |
| 16:27 | **NARRATOR**  **things looked bleak. jim new that if his scalp didn’t take, he’d have to kiss his lustrous locks goodbye forever.** | **Диктор**  Ситуация была неутешительной. Джим понимал, что если его скальп не приживётся, то ему придётся навсегда распрощаться со своими локонами. |
| 16:33 | **Jim Ban**  I was told in hospital that if the replantation didn’t work... then that’d be it. | **Джим Бэн**  В больнице мне сказали, что если волосы не приживутся, то нельзя будет ничего исправить. |
| 16:41 | **NARRATOR**  **but just when it seemed all hope was lost, help came from an unexpected quarter... or creature... leeches.** | **Диктор**  Но, когда уже казалось, что всё пропало, помощь пришла с неожиданной стороны – от пиявок. |
| 16:49 | **Jim Ban**  I thought, ‘leeches? I know the hospital’s old, but it’s not that old!’ | **Джим Бэн**  Я подумал «Что, пиявки? Я понимаю, что больница уже старая, но не настолько же!» |
| 16:55 | **NARRATOR**  **but there was method to this madness because, bizarrely, leeches are commonly used in modern medicine to counteract blood clots. doctors knew they’d attach themselves to the bloated**  **TISSUE AND SUCK THE EXCESS BLOOD OUT, LEAVING JIM’S PIPES BLOCKAGE-FREE.** | **Диктор**  Однако у нас было оправдание подобному странному методу. Удивительно, но пиявки часто используются в современной медицине для предотвращения образования сгустков крови. Пиявки присасываются к опухшей ткани и высасывают лишнюю жидкость, предотвращая закупорку сосудов. |
| 17:09 | **Jim Ban**  All of a sudden I could feel this thing going... like wriggling, like that, I could see the end of it. And then all of a sudden it was, plop, plop, plop on the floor. | **Джим Бэн**  Внезапно я почувствовал, как эти существа двигаются, извиваются. А потом, так же внезапно, они стали отваливаться на пол. |
| 17:20 | **NARRATOR**  **now all that remained was to give jim’s blood vessels a final once over in theatre and his successful scalp replantation was complete.** | **Диктор**  Теперь, всё что оставалось – это последний осмотр кровеносных сосудов. На этом реплантация успешно завершалась. |
| 17:28 | **Jim Ban**  Over the next few days it all pulled itself back into shape. | **Джим Бэн**  Через несколько дней всё пришло в норму. |
| 17:33 | **Surgeon**  This sort of reconstruction gives the patient a scalp that produces normal looking hair. The scalp never recovers completely normal sensation but, other than that, it’s not at risk from further trauma, and really he can ignore the fact that it’s ever happened. | **Хирург**  Подобная операция позволяет волосам снова нормально расти. Скальп никогда уже не ощущается нормально, но, по крайней мере, не возникает риска последующего ухудшения. Так что можно просто позабыть о том, что случилось. |
| 17:50 | **NARRATOR**  **today jim’s hair is back to its best, soft, long and very strong. all he’s got to show for the worst bad hair day in history is a barely visible scare across his forehead.** | **Диктор**  Сейчас волосы Джима снова прекрасно выглядят: они мягкие, длинные и сильные. Всё, что осталось на память о худшем дне в его жизни – это едва заметный шрам вокруг лба. |
| 18:00 | **Jim Ban**  When I look in the mirror I can hardly see it. And I think, ‘that’s probably some of the best bit of needlework ever.’ What they did is marvellous, it’s unbelievable. | **Джим Бэн**  Я с трудом могу его разглядеть. Думаю, что это лучший шов, который только может существовать. Врачи проделали изумительную работу, это просто невероятно. |
| 18:14 | **NARRATOR**  **being careless isn’t the only way to end up hairless. losing your locks is a common complaint with 8,000,000 balding brits. a typical head has 100,000 hairs. each single strand grows**  **FOR UP TO SIX YEARS BEFORE ITS BLOOD SUPPLY STOPS, CEASING ITS GROWTH, THEN IT FALLS OUT, NORMALLY TO BE REPLACED BY ANOTHER. ABOUT 100 STRANDS FALL OUT THIS WAY EVERY DAY. BUT IF YOUR**  **FOLLICLE BECOMES FAULTY, YOU COULD END UP WITH A BALDING BONCE. GOING BALD ON TOP, OR ALOPECIA, TAKES DIFFERENT FORMS. YOU CAN SUFFER FROM PATCHY HAIR LOSS, COMPLETE LOSS OF HAIR ON THE**  **SCALP, OR EVEN TOTAL HAIR LOSS FROM EVERYWHERE ON THE BODY.** | **Диктор**  Невнимательность – не единственная причина, по которой можно остаться без волос. От потери волос страдает около восьми миллионов британцев. Обычно на голове растёт около ста тысяч волос. Каждый из них растёт в течение шести лет, затем кровоснабжение и рост прекращаются и волос отпадает. Затем на его месте вырастает новый. Таким образом, каждый день выпадает около ста волос. Но если ваш фолл**и**кул развивается неправильно, всё закончится облысением. Алоп**е**ция, или облысение, может проявляться по-разному: вы можете потерять часть волос, все волосы головы, или даже все волосы на теле. |
| 18:53 | **NARRATOR**  **BUT THE MOST COMMON TYPE OF MALFUNCTION IS MALE PATTERN BALDNESS, WHERE THE HAIR RECEDES FROM THE SIDEs and sometimes on top. unfortunately, fellas, it’s inherited and two**  **FIFTHS OF YOU WILL BE SHOWING SIGNS BY THE AGE OF 35. BUT LADIES IT’S NO LAUGHING MATTER, EVEN IF YOU ARE A HAIRY MARY YOU’RE STILL AT RISK OF DEVELOPING FEMALE PATTERN BALDNESS WHERE THE**  **HAIR THINS OVER THE ENTIRE SCALP. AND DISTRESSING YOUR TRESSES CAN HAMPER GROWTH.** | **Диктор**  Самый распространённый вид нарушения – частичное выпадение волос у мужчин. В таком случае волосы выпадают с боков или на макушке. К сожалению, это врождённая особенность, и к тридцати пяти годам у некоторых людей уже намечается лысина. Однако женщинам не следует потешаться над этим, потому что даже если у вас прекрасные волосы, вам всё равно может угрожать риск развития частичного облысения и утончения волос. А различные повреждения волос могут привести к ухудшению их роста. |
| 19:20 | **NARRATOR**  **PIGTAILS, CORN ROWS, OR EVEN TIGHT HAIR ROLLERS CAN PUT EXCESSIVE TENSION ON THE HAIRS, CAUSING THEM TO BREAK. IT’S ENOUGH TO MAKE YOU TEAR YOUR OWN HAIR OUT, ALTHOUGH TRIchoTIllOMANIA IS**  **A PSYCHOLOGICAL DISORDER. THE QUEST FOR A CURE TO BALDNESS IS THOUSANDS OF YEARS OLD. ANCIENT EGYPTIANS FAVOURED RANCID HIPPO FAT, THE GREEKS USED PIGEON DROPPINGS... CLEOPATRA COOKED UP POWDERED HORSE TEETH FOR JULIUS CAESAR, AND RENAISSANCE ITALIANS FAVOURED COW SALIVA. STRANGELY, NONE OF THESE WORK. in fact, your best bet is disguise. popular**  **METHODS ARE... HATS, WIGS, OR COMB OVERS. ARGUABLY, SOME ARE MORE SUCCESSFUL THAN OTHERS.** | **Диктор**  Косы, африканские причёски и даже тяжёлые бигуди могут спровоцировать сильное напряжение волос, вследствие чего они могут стать ломкими. Достаточно рвать на себе волосы, хотя трихотиллом**а**ния – это психологическое расстройство.  С древних времён люди ищут лекарства от облысения. Древние египтяне использовали прогорклый жир гиппопотамов, греки – голубиный помёт / Клеопатра готовила специальный порошок из зубов лошадей для Юлия Цезаря, а итальянцы времён эпохи Возрождения использовали слюну коров. Удивительно, но ни один из этих способов не помогал. Лучший способ – маскировка, к которой относятся шляпы, парики, зачёс, прикрывающий лысину. Возможно, некоторые средства лучше других. |
| **20:02** | **GRAPHICS ON SCREEN**  Bizarre E.R. | **Титр**  Скорая помощь: удивительные истории. |
| 20:05 | **NARRATOR**  **back in norwich it’s time for the curtain to be raised in theatre for christopher roland’s damaged digit. a runaway flymo has turned his fingers into flailing flesh, and surgeon, simon** | **Диктор**  Пора вернутся в Н**о**рвич и выяснить, как обстоят дела с повреждёнными суставами Кр**и**стофера. |
| 20:19 | **Simon Huang**  OK, wow, not bad! | **Саймон Хуанг**  *Всё не так уж плохо.* |
| 20:22 | **NARRATOR**  **chris does his best to think about other things, but before the show can get underway there’s a full-on photo shoot.** | **Диктор**  Крис изо всех сил старается думать о чём-нибудь другом, но до того, как будут предприняты какие-либо действия, появляется рентгеновский снимок. |
| 20:29 | **Simon Huang**  X-ray. X-ray. X-ray. Oh, nice! | **Саймон Хуанг**  *Снимок. Рентгеновский снимок. Замечательно!* |
| 20:37 | **NARRATOR**  **no, they’re not nice, they’re nasty, and with the surgical snaps being far from pretty, it’s not good news for chris.** | **Диктор**  Нет, это вовсе не замечательно, это ужасно. Щёлканье хирургических инструментов тоже далеко не самая приятная вещь. |
| 20:45 | **NARRATOR**  **it’s unclear from the x-rays whether it’s going to be possible to use internal surgical screws to bring the bones together, simon needs a closer look. the bits of bone look more like**  **SHARDS OF A SHATTERED PINT GLASS.** | **Диктор**  По снимку непонятно, удастся ли соединить кости с помощью внутренних хирургических штифтов. Необходимо тщательное обследование. Части кости больше похожи на кусочки разбитого стекла. |
| 20:57 | **Simon Huang**  So this piece belongs to there, this piece belongs to there, so this is not possible to fix with any metalwork inside. It is quite clear that this is not I mean just a simple crack of the bone, it’s more a bone explosion. | **Саймон Хуанг**  Этот кусочек относится сюда, а этот – сюда. Их невозможно соединить внутри с помощью штифтов. Поэтому я и говорил, что кость не просто сломана, а раздроблена. |
| 21:13 | **NARRATOR**  **none of this is sounding very good for his patient’s pulped paws, but mr huang has a cunning plan.** | **Диктор**  Нерадостные новости для человека с покалеченными руками. Однако у мистера Ху**а**нга есть коварный план. |
| 21:20 | **Simon Huang**  So what I’m planning to do is just putting metalwork up here and up here, and keeping it... and fix... fixing it outside of your body, and see how it does, OK? | **Саймон Хуанг**  Я собираюсь вставить штифты сюда и сюда, закрепить их и вывести наружу. А дальше – посмотрим. Договорились? |
| 21:32 | **NARRATOR**  **after a surgical wash-out to reduce the risk of infection, it’s time for a procedure that requires precision, poise, panache and... power tools.** | **Диктор**  После тщательного промывания, необходимого для сокращения риска попадания инфекции, наступает время операции, которая потребует аккуратности, самообладания и хороших знаний. И хороших инструментов. |
| 21:50 | **NARRATOR**  **with chris’s finger bones SMASHED to SMITHEREENS, simon decides on a bizarre solution to try to ensure their SURVIVAL.** | **Диктор**  Кости пальца Криса раздроблены на мелкие кусочки, но С**а**ймон решает попытаться спасти их. |
| 21:58 | **NARRATOR**  **improvised scaffolding using metal pins and plastic supports.** | **Диктор**  Он сооружает подпорки, используя стержни и пластиковые держатели. |
| 22:02 | **Simon Huang**  It’s tough stuff! | **Саймон Хуанг**  *Твёрдая штука!* |
| 22:04 | **Medical Staff**  Very strong, isn’t it? | **Врач**  *Очень, верно?* |
| 22:05 | **Simon Huang**  God! | **Саймон Хуанг**  *О, Боже!* |
| 22:07 | **NARRATOR**  **the last metal pin penetrates his patient and surgeon, simon, seems pleased with his work.** | **Диктор**  Последний штифт на месте. Кажется, С**а**ймон доволен своей работой. |
| 22:16 | **NARRATOR**  **how was it for you, mr roland?** | **Диктор**  Что вы об этом думаете, мистер Р**о**ланд? |
| 22:18 | **Christopher Roland**  You’ve done the best you can with a bad job really. | **Кристофер Роланд**  *Вы сделали всё, что в ваших силах.* |
| 22:22 | **NARRATOR**  **it’s been a month since the operation, and it’s the first chance chris has had to look at his damaged digits. but he can’t quite face his frankenstein fingers.** | **Диктор**  Прошёл месяц. Кр**и**су предоставляется первая возможность взглянуть на свои повреждённые суставы. Однако, он не может заставить себя взглянуть на них. |
| 22:31 | **NARRATOR**  **consultant, maurice meyer, though, is pleased with his progress.** | **Диктор**  Тем не менее, консультант **Морис Мейер**, доволен состоянием пальцев. |
| 22:34 | **Maurice Meyer**  So what we’re checking for this... at the moment, is just to make sure that the wounds are clean and healthy. A bit swollen, but I think all is pretty well actually. It doesn’t look too bad at all, honestly. Have a look. | **Морис Мейер**  *В данный момент мы хотим убедиться, что раны не загрязнены и заживают. Есть небольшое воспаление, но я думаю, что всё хорошо. Честно говоря, всё не так уж плохо. Взгляните.* |
| 22:45 | **Patient's Relative**  Have a quick peek look. Go on. | **Родственница пациента**  *Взгляни хотя бы мельком. Давай.* |
| 22:46 | **Maurice Meyer**  It’s best to get used to it. | **Морис Мейер**  *Надо привыкнуть.* |
| 22:47 | **Patient's Relative**  You’ve gotta look at it some time. | **Родственница пациента**  *Тебе придётся иногда смотреть на пальцы.* |
| 22:48 | **Christopher Roland**  I just need time. Oh bollocks! Ruined my nail! | **Кристофер Роланд**  *Мне нужно время. О, чёрт! Мой ноготь!* |
| 22:56 | **NARRATOR**  **the physio talks chris through some exercises to get movement baCK INTO HIS FINGERS, AND OUR PATIENT IS ALMOST SOUNDING OPTIMISTIC.** | **Диктор**  Физиотерапевт советует Кр**и**су делать упражнения для того, чтобы пальцы снова стали двигаться нормально. Крис излучает оптимизм. |
| 23:04 | **Christopher Roland**  It’s another step on the way. | **Кристофер Роланд**  *Это новый уровень.* |
| 23:06 | **NARRATOR**  **defiantly chris departs, preparing to return to the demon mower of digit destruction.** | **Диктор**  Крис демонстративно уходит. Он скоро вернётся к своей ужасной газонокосилке, сеющей разрушения. |